

# Sommaire

HUBERT HADDAD	■	<i>L'Énergie des lointains</i>	9
ALBERT MEMMI & CATHERINE PONT-HUMBERT	■	<i>Entretien</i>	12
JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS	■	<i>Qu'est-ce qu'un Romain ?</i>	19
APULÉE	■	<i>Le Patient</i> / traduction du latin par Charles Héguin de Guerle	22
ABDELLATIF LAÂBI	■	<i>Le Cercle des Arabes disparus... et retrouvés</i>	24
YAHIA BELASKRI	■	<i>Ce que nous nous devons</i>	28
ALEXANDRE BERGAMINI	■	<i>Nulle part chez soi, partout chez soi</i>	32
BOUALEM SANSAL	■	<i>Akli ou la folie des grandeurs</i>	36
AMINA SAÏD	■	<i>Mosaïques</i>	39
OMAR YOUSSEF SOULEIMANE	■	<i>Sur une terre étrangère</i> / traduction de l'arabe (Syrie) par Salah Al Hamdani et Isabelle Lagny	47
SOPHIE BESSIS	■	<i>La norme et la vie</i>	49
<b>Portfolio</b>			
FRANCESCO GATTONI & JULIEN DELMAIRE	■	<i>Incantato</i>	59
ABDELWAHAB MEDDEB	■	<i>Carnets cairotes</i>	81
THIERRY PERRET	■	<i>Le sens du kitsch</i>	87
ABDOURAHMAN A. WABERI	■	<i>Amal et Bilal</i>	91
ÉRIC SARNER	■	<i>Le Ravissement de Palmyre</i> / traduction en arabe par Abed Azrié	97
CATHERINE PONT-HUMBERT	■	<i>Sur une photographie de la Cité « Climat de France » à Alger</i>	102
RAMIRO FONTE	■	<i>Pourquoi j'ai tué Moisés Martins</i> / traduction du galicien par François-Michel Durazzo	104
ANNA CRISTINA SERRA	■	<i>Après la dernière flèche</i> / traduction de l'italien (Sardaigne) par François-Michel Durazzo	112
GAZMEND KAPLLANI	■	<i>Je m'appelle Europe</i> / traduction du grec par Françoise Bienfait et Jérôme Giovendo	115
DELPHINE DURAND	■	<i>Je suis comme un canapé par temps de pluie</i>	118
JEAN ROUAUD	■	<i>La Maison dorée du peuple</i>	126
BERNARD NOËL	■	<i>Le Poème des morts</i>	131
ABDELAZIZ BARAKA SAKIN	■	<i>Le Messie du Darfour</i> / traduction de l'arabe (Soudan) par Xavier Luffin	134
ANNE DOUAIRE-BANNY	■	<i>Laminaires et rhizomes</i>	139

## Portfolio

PATRICK CHAPUIS & INGRID THOBOIS	<i>Je t'emmènerai</i>	145
ABDELMADJID KAOUAH	<i>Le paradoxe Malek Haddad</i>	155
TAHAR BEKRI & ABDELMADJID KAOUAH	<i>À propos de Malek Haddad</i>	160
MALEK HADDAD	<i>À mon ami le poète algérien</i>	163
ÉMIR ABDELKADER ALJAZAÏRI	<i>Trois poèmes soufis</i> / traduction de l'arabe par Abed Azrié	169
LEÏLA SEBBAR	<i>Les yeux verts</i>	171
HUBERT HADDAD	<i>Le monde n'appartient à personne</i>	174
TÍTOS PATRÍKIOS	<i>Histoire d'Œdipe</i> / traduction du grec par Marie-Laure Coulmin Koutsaftis	180
NICOLAS DELEAU	<i>Épiphanies</i> / traduction en amharique par Brook Beyene et François Morand	182
ENRIQUE SERPA	<i>Ailerons de requin</i> / traduction de l'espagnol (Cuba) par François-Michel Durazzo	192
CÉCILE OUMHANI	<i>Car le monde s'appelle aussi dunya</i>	198
ÉLIE DELAMARE-DEBOUTTEVILLE	<i>Fragments de trois carnets tombés d'un carton secret</i>	201
LEÏLA BAHSAÏN-MONNIER	<i>La dame noire de l'Isle</i>	207
MICHEL BAGLIN	<i>Les Rumeurs du Rhumel</i>	213

## Portfolio

RYM KHENE	<i>Alger, détours</i>	216
ABDELLATIF LAÂBI	<i>Mohammed Dib poète ou l'art du dévoilement</i>	227
JAMES NOËL	<i>Les Cigales</i>	232
LAURE MORALI	<i>Une chaude poussière</i>	233
ADLÈNE MEDDI	<i>1994</i>	240
ALAIN MABANCKOU	<i>Poèmes</i>	244
ANNE Mulpas	<i>Empreintes</i>	246
JOSÉ MARÍA ÁLVAREZ	<i>I can't give you anything but love</i> / traduction de l'espagnol par François-Michel Durazzo	251
CATHERINE PONT-HUMBERT	<i>Des paysages</i>	255
SALAH AL HAMDANI	<i>Grément de la mémoire</i> / traduction de l'arabe par l'auteur et Isabelle Lagny	258
FRÉDÉRIK TRISTAN	<i>Intimes connivences – L'Éden</i>	259
MOHAMMED IDALI	<i>Fragments d'octobre</i> / traduction de l'arabe par Touria Ikkal	270
NAÏM KATTAN	<i>La parole et le lieu</i>	271
JOSÉ RAMÓN RIPOLL	<i>Brouillards et confins</i> / traduction de l'espagnol par François-Michel Durazzo	279
MICHEL SERFATI	<i>Le Maghreb par tous les sens</i>	283

## Portfolio

PAULE GIRAUD & TANIA TOURJANSKY ■■■■ <i>En approchant</i> <i>Kateb Yacine</i>	287
ADONIS ■■■■ <i>Treize poèmes</i> / traduction de l'arabe par Abed Azrié	297
COLETTE FELLOUS ■■■■ <i>Retour à Tunis</i>	302
ALAIN NADAUD ■■■■ <i>Notes d'atelier</i>	305
DOMINGO CISNEROS ■■■■ <i>100 % mixed materials</i> / traduction de l'espagnol (Mexique) par Antoinette de Robien	308
SIKANDA DE CAYRON ■■■■ <i>Mécanique intime</i>	316
SYLVAIN PRUDHOMME ■■■■ <i>Puisque tu nous tiens, pluie</i>	319
GRAÇA PIRES ■■■■ <i>Cinq poèmes</i> / traduction du portugais par François-Michel Durazzo	324
COLETTE FELLOUS ■■■■ <i>La Plage</i>	326
ABDELKADER DJEMAÏ ■■■■ <i>L'histoire presque vraie de l'abbé Lambert</i>	329
KELTOUM STAALI ■■■■ <i>Mimosas de Mazouna</i>	333
SERGE PEY ■■■■ <i>La cérémonie des outres</i>	334
SARAH TARDINO ■■■■ <i>Texte en regard</i> / traduction de l'italien et du sicilien par François-Michel Durazzo	336
DENISE DESAUTELS ■■■■ <i>Celles que je suis</i>	341
BIOS DIALLO ■■■■ <i>L'identité – singularité, s'il vous plaît !</i>	346
ÉRIC SARNER ■■■■ <i>Presque un chant d'errance</i>	349
EUGÉNIE KUFFLER ■■■■ <i>Les Carnets de Barbès</i>	356
INTAGRIST EL ANSARI ■■■■ <i>Touaregs</i>	366
HYAM YARED ■■■■ <i>L'étranger est en nous</i>	371
J.M.G. LE CLÉZIO ■■■■ <i>L'Africain</i> / traduction en wolof par Daouda Ndiaye	374

## Portfolio

SERGE KANTOROWICZ & HUBERT HADDAD ■■■■ <i>Carnets</i>	377
---	-----

## Pages critiques

KENZA SEFRIOUI ■■■■ <i>Souffles, cinquante ans déjà</i>	383
INGRID THOBOIS ■■■■ <i>L'Épopée de Gilgamesh</i>	
YAHIA BELASKRI & HUBERT HADDAD ■■■■ <i>Notes de lecture</i>	

## Table des auteurs

391